

References

Primary sources

Law texts:

Agreement on the European Economic Area. Articles 1–99. 1992. The Norwegian Royal Ministry of Foreign Affairs.

Avtale om det Europeiske Økonomiske Samarbeidsområde. Artikler 1–99. 1992. The Norwegian Royal Ministry of Foreign Affairs.

Lov om petroleumsvirksomhet. §§1–65. 1994. The Norwegian Petroleum Directorate.

Act relating to petroleum activities. Sections 1–65. 1994. The Norwegian Petroleum Directorate.

Fiction texts:

Brink, André. 1984. *The Wall of the Plague*. Pp. 13–23. London: Faber and Faber.

Brink, André. 1984. *Pestens mur*. Pp. 11–20. Translated by Per Malde. Oslo: H. Aschehoug & Co (W. Nygaard) AS.

Hansen, Erik Fosnes. 1990. *Salme ved reisens slutt*. Pp. 15–28. Oslo: J. W. Cappelens Forlag AS.

Hansen, Erik Fosnes. 1996. *Psalm at Journey's End*. Pp. 7–18. Translated by Joan Tate. New York: Farrar, Straus and Giroux.

Lessing, Doris. 1985. *The Good Terrorist*. Pp. 5–15. London: Jonathan Cape.

Lessing, Doris. 1985. *Den gode terroristen*. Pp. 5–15. Translated by Kia Halling. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag AS.

Vik, Bjørg. 1979. *En håndfull lengsel*. Pp. 9–23. Oslo: J. W. Cappelens Forlag AS.

Vik, Bjørg. 1983. *Out of Season and Other Stories*. Pp. 1–13. Translated by David McDuff and Patrick Browne. London: Sinclair Browne.

Other texts used to provide translation examples discussed in the dissertation:

Grafton, Sue. 1990. *“D” is for Deadbeat*. London: Pan Books Ltd.

Grafton, Sue. 1993. *“D” for druknet*. Translated by Isak Rogde. Oslo: Tiden Norsk Forlag.

Secondary sources

Abbott, H. Porter. 2002. *The Cambridge Introduction to Narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.

Agirre, Eneko and Philip Edmonds (eds). 2006. *Word Sense Disambiguation. Algorithms and Applications*. *Text, Speech and Language Technology* 33. Dordrecht: Springer.

-
- Aijmer, Karin, Bengt Altenberg, and Mats Johansson (eds). 1996. *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund 4–5 March 1994*. *Lund Studies in English* 88. Lund: Lund University Press.
- Aijmer, Karin and Bengt Altenberg. 2002. Zero translations and cross-linguistic equivalence: Evidence from the English-Swedish Parallel Corpus. In: Breivik and Hasselgren (eds), 2002, 19–41.
- Allwood, Jens, Lars-Gunnar Andersson, and Östen Dahl. 1977. *Logic in Linguistics. Cambridge Textbooks in Linguistics*. Cambridge, New York, and Melbourne: Cambridge University Press.
- ALPAC. 1966. *Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics*. A report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Research Council. Publication 1416, National Academy of Sciences, Washington D.C.
- Alsina, Alex. 1996. *The Role of Argument Structure in Grammar. Evidence from Romance*. Stanford: CSLI Publications.
- Alt, Franz L. (ed). 1960. *Advances in Computers* 1. New York: Academic Press.
- Alves, Fabio (ed). 2003. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. *Benjamins Translation Library* 45. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Azevedo, Flávia. In progress. Investigating the problem of codifying linguistic knowledge in two translations of Shakespeare's sonnets: a corpus-based study. Doctoral dissertation. Federal University of Santa Catarina, Florianópolis.
- Baker, Mona. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications. In: Baker et al. (eds), 1993, 233–250.
- Baker, Mona (ed). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Baker, Mona (ed). 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Baker, Mona, Gill Francis, and Elena Tognini-Bonelli (eds). 1993. *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bar-Hillel, Yehoshua. 1960. The Present Status of Automatic Translation of Languages. In: Alt (ed), 1960, 91–163.
- Baron, Irène, Michael Herslund, and Finn Sørensen (eds). 2001. *Dimensions of Possession. Typological Studies in Language* 47. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Barton, G. Edward, Robert C. Berwick, and Eric Sven Ristad. 1987. *Computational Complexity and Natural Language*. Cambridge, Massachusetts, and London, England: The MIT Press.
- Barwise, Kenneth Jon and John Perry. 1983. *Situations and Attitudes*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Bateman, John and Michael Zock. 2003. Natural Language Generation. In: Mitkov (ed), 2003, 284–304.
- Beeby, Allison, Doris Ensinger, and Marisa Presas (eds). 2000. *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. *Benjamins Translation Library* 32. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Behrens, Bergljot. 1998. *Contrastive discourse: An interlingual approach to the interpretation and translation of free ING-participial adjuncts*. Doctoral dissertation. University of Oslo.

- Behrens, Bergljot. 1999. A dynamic semantic approach to translation assessment. ING-participial adjuncts and their translation into Norwegian. In: Doherty (ed), 1999, 90–111.
- Bhatia, Vijay K. 1997. Translating Legal Genres. In: Trosborg (ed), 1997, 203–214.
- Bhatia, Vijay K. 2010. Specification in legislative writing: accessibility, transparency, power and control. In: Coulthard and Johnson (eds), 2010, 37–50.
- Biber, Douglas. 1988. *Variation across speech and writing*. Cambridge, New York, and Melbourne: Cambridge University Press.
- Biber, Douglas. 1989. A Typology of English Texts. *Linguistics* 27:1, 3–43.
- Blum-Kulka, Shoshana. 1986. Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. In: House and Blum-Kulka (eds), 1986, 17–35.
- Borin, Lars (ed). 2002. *Parallel Corpora, Parallel Worlds. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics* 43. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Bowers, Frederick. 1989. *Linguistic Aspects of Legislative Expression*. Vancouver: University of British Columbia Press.
- Breivik, Leiv Egil and Angela Hasselgren (eds). 2002. *From the COLT's mouth ... and others'. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics* 40. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Bresnan, Joan. 2001. *Lexical-Functional Syntax*. Oxford: Blackwell.
- Brower, Reuben A. (ed). 1966. *On Translation*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Cao, Deborah. 2007. *Translating Law. Topics in Translation* 33. Clevedon, Buffalo, and Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Cao, Deborah. 2010. Translating legal language. In: Coulthard and Johnson (eds), 2010, 78–91.
- Casanova, Pascale. 2010. Consecration and accumulation of literary capital: Translation as unequal exchange. Translated by Siobhan Brownlie. In: Baker (ed), 2010, 287–303.
- Catford, John C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. Language and Language Learning Series*. Oxford: Oxford University Press.
- Chappell, Hilary and William McGregor (eds). 1996a. *The Grammar of Inalienability. A Typological Perspective on Body Part Terms and the Part-Whole Relation. Empirical Approaches to Language Typology* 14. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Chappell, Hilary and William McGregor. 1996b. Prolegomena to a theory of inalienability. In: Chappell and McGregor (eds), 1996a, 3–30.
- Chesterman, Andrew. 1997. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory. Benjamins Translation Library* 22. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chesterman, Andrew. 2005. Problems with Strategies. In: Károly and Fóris (eds), 2005, 17–28.
- Chesterman, Andrew, Natividad Gallardo San Salvador, and Yves Gambier (eds). 2000. *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, Granada 1998. Benjamins Translation Library* 39. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense. Cambridge Textbooks in Linguistics*. Cambridge, New York, and Melbourne: Cambridge University Press.
- Correia, Renato. 2003. Translation of EU Legal Texts. In: Tosi (ed), 2003, 38–44.
- Coulthard, Malcolm and Alison Johnson (eds). 2010. *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. London and New York: Routledge.
- Cruz, Peter de. 1995. *Comparative Law in a Changing World*. London: Cavendish Publishing Limited.

- Cyrus, Lea. 2006. Building a Resource for Studying Translation Shifts. In: *Proceedings of the Fifth International Conference on Linguistic Resources and Evaluation (LREC-2006)*, 1240-1245. Genoa, Italy.
- Dahl, Östen. 2004. *The Growth and Maintenance of Linguistic Complexity. Studies in Language Companion Series 71*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Dahl, Östen, and Maria Koptjevskaja-Tamm. 1998. Alienability Splits and the Grammaticalization of Possessive Constructions. In: Haukioja (ed), 1998, 38–49.
- Dahl, Östen, and Maria Koptjevskaja-Tamm. 2001. Kinship in grammar. In: Baron et al. (eds), 2001, 201–225.
- Dahl, Willy. 1995. *Stil og struktur. Linjer i norsk fiksjonsprosa gjennom to hundre år*. Bergen: Eide forlag.
- Dalrymple, Mary. 2001. *Lexical Functional Grammar. Syntax and Semantics 34*. San Diego, California: Academic Press.
- Dijk, Teun A. van (ed). 1997. *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction 1*. London, Thousand Oaks, and New Dehli: Sage Publications.
- Doczekalska, Agnieszka. 2007. Production and application of multilingual law. The principle of equality of authentic texts and the value of subsequent translation. In: Krendens and Goźdz-Roszkowski (eds), 2007, 57–66.
- Doherty, Monika (ed). 1996. *Information Structure: A Key Concept for Translation Theory. Linguistics 34:3* (Special Issue). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Doherty, Monika (ed). 1999. *Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung. Studia Grammatica 47*. Berlin: Akademie Verlag.
- Dorr, Bonnie J., Pamela W. Jordan, and John W. Benoit. 1998. *A Survey of Current Paradigms in Machine Translation*. Technical report. University of Maryland, College Park.
- Dretske, Fred I. 1981. *Knowledge and the Flow of Information*. Oxford: Basil Blackwell.
- Dyvik, Helge. 1990. *The PONS Project: Features of a Translation System. Skriftserie fra Institutt for fonetikk og lingvistikk 39, B*. University of Bergen.
- Dyvik, Helge. 1993. Text Pair Mapper. Unpublished manuscript. University of Bergen.
- Dyvik, Helge. 1995. Exploiting Structural Similarities in Machine Translation. *Computers and the Humanities 28*, 225–234.
- Dyvik, Helge. 1998. A translational basis for semantics. In: Johansson and Oksefjell (eds), 1998, 51–86.
- Dyvik, Helge. 1999. On the complexity of translation. In: Hasselgård and Oksefjell (eds), 1999, 215–230.
- Dyvik, Helge. 2003. Translations as a Semantic Knowledge Source. Unpublished manuscript. University of Bergen. URL, last accessed on 19th of May 2011: <http://www.hf.uib.no/i/LiLi/SLF/ans/Dyvik/transknow.pdf>.
- Dyvik, Helge. 2005. Translations as a semantic knowledge source. In: Langemets and Penjam (eds), 2005, 27–38.
- Edmonds, Philip and Graeme Hirst. 2002. Near-Synonymy and Lexical Choice. *Computational Linguistics 28:2*, 105–144.
- Eiter, Thomas, Adil El Ghali, Sergio Fernández, Stijn Heymans, Thomas Krennwallner, and François Levy (eds). 2010. *Proceedings of BuRO 2010: 1st International Workshop on Business Models, Business Rules and Ontologies*. Brixen, Italy.
- Ericsson, K. Anders and Herbert A. Simon. 1984. *Protocol Analysis. Verbal Reports as Data*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

- Ericsson, K. Anders and Herbert A. Simon. 1993. *Protocol Analysis. Verbal Reports as Data*. Second revised edition. Cambridge, Massachusetts, and London, England: The MIT Press.
- Eschbach, Achim and Wendelin Rader (eds). 1980. *Literatursemiotik I. Methoden — Analysen — Tendenzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Faarlund, Jan Terje, Svein Lie, and Kjell Ivar Vannebo. 1997. *Norsk referansegrammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 1996. Informational density: a problem for translation and translation theory. In: Doherty (ed) 1996, 521–565.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 1999. Information packaging and translation: Aspects of translational sentence splitting (German - English/Norwegian). In: Doherty (ed), 1999, 175–214.
- Fabricius-Hansen, Cathrine and Dag T. T. Haug (eds). Forthcoming. *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*.
- Fenstad, Jens Erik, Per-Kristian Halvorsen, Tore Langholm and Johan van Benthem. 1987. *Situations, Language and Logic. Studies in Language and Philosophy* 34. Dordrecht: Reidel.
- Francesconi, Enrico, Simonetta Montemagni, Wim Peters, and Daniela Tiscornia (eds). 2010. *Semantic Processing of Legal Texts. Where the Language of Law Meets the Law of Language. Lecture Notes in Artificial Intelligence* 6036. Berlin and Heidelberg: Springer.
- Gale, William A. and Kenneth W. Church. 1993. A Program for Aligning Sentences in Bilingual Corpora. *Computational Linguistics* 9:1, 75-102.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Second edition. *Topics in Translation* 21. Clevedon, Buffalo, Toronto, and Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Gomard, Kirsten and Sven-Olaf Poulsen (eds). 1978. *Stand und Möglichkeiten der Übersetzungswissenschaft. Acta Jutlandica* 52. Aarhus: Det Lærde Selskab.
- Grishman, Ralph and Richard I. Kittredge (eds). 1986. *Analyzing Language in Restricted Domains: Sublanguage Description and Processing*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Gunderson, Keith (ed). 1975. *Language, Mind, and Knowledge*. Don Mills, Ontario: Burns and MacEachern Limited.
- Halverson, Sandra L. 2000. Prototype effects in the ‘translation’ category. In: Chesterman et al. (eds), 2000, 3–16.
- Harris, Zellig. 1968. *Mathematical Structures of Language*. New York: Wiley-Interscience.
- Hasselgård, Hilde. 1996. Some methodological issues in a contrastive study of word order in English and Norwegian. In: Aijmer et al. (eds), 1996, 113–126.
- Hasselgård, Hilde. Forthcoming. Possessive absolutes in English and their Norwegian correspondences. In: Fabricius-Hansen and Haug (eds), forthcoming.
- Hasselgård, Hilde and Signe Oksefjell (eds). 1999. *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics* 26. Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- Hatim, Basil and Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator. Language in Social Life Series*. London and New York: Longman.
- Haukioja, Timo (ed). 1998. *Papers from the 16th Scandinavian Conference of Linguistics. Publications of the Department of Finnish and General Linguistics of the University of Turku* 60. University of Turku.
- Heine, Bernd. 1997. *Possession. Cognitive source, forces, and grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

-
- Herslund, Michael and Irène Baron. 2001. Introduction: Dimensions of possession. In: Baron et al. (eds) 2001, 1–25.
- House, Juliane. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 410. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- House, Juliane and Shoshana Blum-Kulka (eds). 1986. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Huang, Yan. 2007. *Pragmatics*. *Oxford Textbooks in Linguistics*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Hurtado Albir, Amparo and Fabio Alves. 2009. Translation as a cognitive activity. In: Munday (ed), 2009, 54–73.
- Hutchins, William John. 1986. *Machine Translation: Past, Present, Future*. Chichester: Ellis Horwood Ltd.
- Hutchins, William John and Harold L. Somers. 1992. *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press Limited.
- Hutton, Christopher. 2009. *Language, Meaning and the Law*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ide, Nancy and Yorick Wilks. 2006. Making Sense about Sense. In: Agirre and Edmonds (eds), 2006, 47–73.
- Izquierdo, Isabel García and Josep Marco Borillo. 2000. The Degree of Grammatical Complexity in Literary Texts as a Translation Problem. In: Beeby et al. (eds), 2000, 65–74.
- Jääskeläinen, Riitta. 1999. *Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*. *University of Joensuu Publications in the Humanities* 22. University of Joensuu.
- Jääskeläinen, Riitta. 2000. Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating. In: Tirkkonen-Condit and Jääskeläinen (eds), 2000, 71–82.
- Jääskeläinen, Riitta and Sonja Tirkkonen-Condit. 1991. Automated Processes in Professional vs. Non-Professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study. In: Tirkkonen-Condit (ed), 1991, 89–109.
- Jakobsen, Arnt Lykke. 2003. Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation. In: Alves (ed), 2003, 69–95.
- Jakobson, Roman. 1959. On Linguistic Aspects of Translation. In: Brower (ed), 1966, 232–239.
- Johansson, Stig. 1998. On the role of corpora in cross-linguistic research. In: Johansson and Oksefjell (eds), 1998, 3–24.
- Johansson, Stig. 2007. *Seeing through Multilingual Corpora. On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. *Studies in Corpus Linguistics* 26. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Johansson, Stig and Signe Oksefjell (eds). 1998. *Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. *Language and Computers: Studies in Practical Linguistics* 24. Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi.
- Johansson, Stig, Jarle Ebeling, and Signe Oksefjell. 1999/2002. *English-Norwegian Parallel Corpus: Manual*. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Johnsen, Åshild. 2010. *Forstå det den som kan. Semantisk modellering av juridisk regelverk med bruk av SBVR — en brobygger mellom jus og IT*. Master's thesis. University of Oslo.
- Johnsen, Åshild and Arne-Jørgen Berre. 2010. A Bridge between Legislator and Technologist — Formalization in SBVR for Improved Quality and Understanding of Legal Rules. In: Eiter et al. (eds), 2010, 29–39.

- Jurafsky, Daniel S. and James H. Martin. 2000. *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice-Hall Inc.
- Jurafsky, Daniel and James H. Martin. 2009. *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*. Second edition. Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education.
- Károly, Krisztina and Ágota Fóris (eds). 2005. *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kay, Martin, Jean Mark Gawron, and Peter Norvig. 1994. *Verbobil. A Translation System for Face-to-Face Dialog. CSLI Lecture Notes 33*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- King, Margaret. 1986. *A Tutorial on Machine Translation*. Pre-COLING'86 Tutorial Program. August 25 to 29, 1986. Bonn.
- Kittel, Harald, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, and Fritz Paul (eds). 2004. *Übersetzung — Translation — Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Volume 1. Berlin and New York: Walter de Gruyter.
- Kittel, Harald, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, and Fritz Paul (eds). 2007. *Übersetzung — Translation — Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Volume 2. Berlin and New York: Walter de Gruyter.
- Kittredge, Richard I. 1987. The Significance of Sublanguage for Automatic Translation. In: Nirenburg (ed), 1987, 59–67.
- Kittredge, Richard I. and John Lehrberger (eds). 1982. *Sublanguage. Studies of Language in Restricted Semantic Domains*. Berlin and New York: Walter de Gruyter.
- Kjær, Anne Lise. 2007. Legal translation in the European Union: A research field in need of a new approach. In: Kredens and Goźdz-Roszkowski (eds), 2007, 69–95.
- Klaudy, Kinga and Krisztina Károly. 2003. Implication in Translation: An Empirical Justification of Operational Asymmetry in Translation. Paper presented to the 10th International Conference on Translation and Interpreting, *Translation Targets*, 11–13 September 2003.
- Koller, Werner. 1979. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Koller, Werner. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Second revised edition. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Koller, Werner. 1995. The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *Target* 7:2, 191–222. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Koot, Hans van de. 1995. The Computational Complexity of Natural Language Recognition. A Tutorial Overview. *Lingua* 97:1, 37–80. Amsterdam: Elsevier Science B.V.
- Kredens, Krzysztof and Stanisław Goźdz-Roszkowski (eds). 2007. *Language and the Law: International Outlooks. Łódź Studies in Language* 16. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krings, Hans P. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kusmaul, Paul. 1997. Text-Type Conventions and Translating: Some Methodological Issues. In: Trosborg (ed), 1997, 67–83.
- Landers, Clifford. 2001. *Literary Translation. A Practical Guide. Topics in Translation* 22. Clevedon, Buffalo, Toronto, and Sydney: Multilingual Matters Ltd.

- Langemets, Margit and Priit Penjam (eds). 2005. *Proceedings of the Second Baltic Conference on Human Language Technologies*. Institute of Cybernetics, Tallinn University of Technology, and Institute of the Estonian Language, Tallinn.
- Laurén, Christer, Johan Myking, and Heribert Picht. 1997. *Terminologi som vetenskapsgren*. Lund: Studentlitteratur.
- Leech, Geoffrey. 2008. *Language in Literature. Style and Foregrounding*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Leech, Geoffrey and Mick Short. 2007. *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Second edition. *English Language Series*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Lehrberger, John and Laurent Bourbeau. 1988. *Machine Translation. Linguistic characteristics of MT systems and general methodology of evaluation. Studies in French and General Linguistics 15*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1989. Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, I. *Target 1:2*, 151–181. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1990. Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, II. *Target 2:1*, 69–95. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Lévy-Bruhl, Lucien. 1914. L'expression de la possession dans les langues mélanésiennes. *Mémoire de la Société de Linguistique de Paris 19*: 96–104.
- Löbner, Sebastian. 2002. *Understanding Semantics. Understanding Language Series*. London: Hodder Education.
- Locke, William N. and Andrew D. Booth (eds). 1955. *Machine Translation of Languages: Fourteen Essays*. New York: Technology Press of MIT, and Wiley and Sons.
- Lörscher, Wolfgang. 1991. Thinking-Aloud as a Method for Collecting Data on Translation Processes. In: Tirkkonen-Condit (ed), 1991, 67–78.
- Lyons, John. 1977. *Semantics: I*. Cambridge, New York, and Melbourne: Cambridge University Press.
- Macken, Lieve. 2010. *Sub-sentential alignment of translational correspondences*. PhD thesis. Antwerp: University Press Antwerp.
- Mattila, Heikki E. S. 2006. *Comparative Legal Linguistics*. London: Ashgate.
- McEnery, Tony and Andrew Wilson. 2001. *Corpus Linguistics. An Introduction*. Second edition. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- McEnery, Tony, Richard Xiao, and Yukio Tono. 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book. Routledge Applied Linguistics*. London and New York: Routledge.
- Merkel, Magnus. 1999. *Understanding and enhancing translation by parallel text processing. Linköping Studies in Science and Technology. Dissertation No. 607*. Linköping University.
- Merkel, Magnus, Mikael Andersson, and Lars Ahrenberg. 2002. The PLUG Link Annotator — interactive construction of data from parallel corpora. In: Borin (ed), 2002, 151–168.
- Miestamo, Matti. 2006. On the Complexity of Standard Negation. In: Suominen et al. (eds), 2006, 345–356.
- Mitkov, Ruslan (ed). 2003. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London and New York: Routledge.
- Munday, Jeremy (ed). 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge.

- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Nida, Eugene A. 1975. *Language Structure and Translation*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Nirenburg, Sergei (ed). 1987. *Machine Translation. Theoretical and Methodological Issues. Studies in Natural Language Processing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nirenburg, Sergei (ed). 1993. *Progress in Machine Translation*. Amsterdam: IOS Press, Inc.
- Nirenburg, Sergei, Harold L. Somers, and Yorick Wilks (eds). 2003. *Readings in Machine Translation*. Cambridge, Massachusetts, and London, England: The MIT Press.
- Nordrum, Lene. 2007. *English Lexical Nominalizations in a Norwegian-Swedish Contrastive Perspective*. Doctoral dissertation. University of Gothenburg.
- Ochs, Elinor. 1997. Narrative. In: van Dijk (ed), 1997, 185–207.
- Palumbo, Giuseppe. 2009. *Key Terms in Translation Studies*. London and New York: Continuum.
- Popper, Karl R. 1979. *Objective Knowledge. An Evolutionary Approach*. Oxford: Clarendon Press. First edition 1972.
- Pustejovsky, James. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, Massachusetts, and London, England: The MIT Press.
- Pym, Anthony. 2005. Explaining Explicitation. In: Károly and Fóris (eds), 2005, 29–43.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York: Longman.
- Renouf, Antoinette and Andrew Kehoe (eds). 2006. *The Changing Face of Corpus Linguistics*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Renouf, Antoinette and Andrew Kehoe (eds). 2009. *Corpus Linguistics. Refinements and Reassessments*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Robinson, Douglas. 1991. *The Translator's Turn*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Robinson, Douglas. 1998. Free translation. In Baker (ed), 1998, 87–90.
- Sager, Juan C. 1994. *Language Engineering and Translation. Consequences of automation. Benjamins Translation Library 1*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sager, Juan C., David Dungworth, and Peter F. McDonald. 1980. *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag KG.
- Sampson, Geoffrey and Diana McCarthy (eds). 2004. *Corpus Linguistics: Readings in a Widening Discipline*. London: Continuum.
- Šarčević, Susan. 1997. *New Approach to Legal Translation*. The Hague, London, and Boston: Kluwer Law International.
- Šarčević, Susan. 2007. Making multilingualism work in the enlarged European Union. In: Kredens and Goźdz-Roszkowski (eds), 2007, 34–56.
- Schane, Sanford. 2006. *Language and the Law*. London and New York: Continuum.
- Searle, John R. 1975. A Taxonomy of Illocutionary Acts. In: Gunderson (ed), 1975, 344–369.
- Seiler, Hansjakob. 2001. The operational basis of possession. A dimensional approach revisited. In: Baron et al. (eds), 2001, 27–40.
- Shannon, Claude E. 1948. A Mathematical Theory of Communication. Reprinted with corrections from *The Bell System Technical Journal* 27, 379–423, 623–656.
- Shannon, Claude E. and Warren Weaver. 1949. *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana, Ill.: University of Illinois Press.
- Shieber, Stuart M. 1993. The Problem of Logical-Form Equivalence. *Computational Linguistics* 19:1, 179–190.

- Silva, Norma Andrade da. 2008. *Análise da tradução do item lexical *evidence* para o português com base em um corpus jurídico*. Master's thesis. Federal University of Santa Catarina, Florianópolis.
- Smith, May-Britt Marthinsen. 2004. *Initial -ing clauses in English and their translation into Norwegian*. Master's thesis. University of Oslo.
- Suominen, Mickael, Antti Arppe, Anu Airola, Orvokki Heinämäki, Matti Miestamo, Urho Määttä, Jussi Niemi, Kari K. Pitkänen, and Kaius Sinnemäki (eds). 2006. *A Man of Measure. Festschrift in Honour of Fred Karlsson on his 60th Birthday*. Special supplement to *SKY Journal of Linguistics* 19. The Linguistic Association of Finland.
- Swales, John M. 1990. *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge, New York, and Melbourne: Cambridge University Press.
- Tiersma, Peter M. 1999. *Legal Language*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (ed). 1991. *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. Language in Performance* 5. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Tirkkonen-Condit, Sonja and Riitta Jääskeläinen (eds). 2000. *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. Benjamins Translation Library* 37. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Thunes, Martha. 1994. *Transfer and Interlingua in Machine Translation. A Comparison of Two Implementations. Skriftserie fra Institutt for fonetikk og lingvistikk* 44, B. University of Bergen.
- Thunes, Martha. 1998. Classifying translational correspondences. In: Johansson and Oksefjell (eds), 1998, 25–50.
- Toolan, Michael. 2001. *Narrative. A critical linguistic introduction. The INTERFACE Series*. Second edition. London and New York: Routledge.
- Tosi, Arturo (ed). 2003. *Crossing Barriers and Bridging Cultures. The Challenges of Multilingual Translation for the European Union*. Clevedon, Buffalo, Toronto, and Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and beyond. Benjamins Translation Library* 4. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Trosborg, Anna (ed). 1997a. *Text Typology and Translation. Benjamins Translation Library* 26. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Trosborg, Anna. 1997b. Text Typology: Register, Genre and Text Type. In: Trosborg (ed), 1997, 3–23.
- Tucunduva, Camila de Andrade. 2007. *Translating completeness: a corpus-based approach*. Master's thesis. Federal University of Santa Catarina, Florianópolis.
- Vander Linden, Keith. 2000. Natural Language Generation. In: Jurafsky and Martin 2000, 763–798.
- Venuti, Lawrence (ed). 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. *Benjamins Translation Library* 11. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vinje, Finn-Erik (ed). 1990a. *Språket i lover og annet regelverk. CompLex* 2/90. Oslo: Tano A.S.
- Vinje, Finn-Erik. 1990b. Moderne norsk lovspråk og annen juristprosa. In: Vinje (ed), 1990a, 9–76.
- Vinje, Finn-Erik. 1995. *Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk*. Second edition. Oslo: Justisdepartementet.

- Wahlster, Wolfgang (ed). 2000. *Verbmobil: Foundations of Speech-to-Speech Translation*. Berlin, Heidelberg, and New York: Springer Verlag.
- Weaver, Warren. 1949. Translation. In: Locke and Booth (eds), 1955, 15–23.
- Wendel, W. Bradley. 2005. Professionalism as Interpretation. *Northwestern University Law Review* 99:3, 1167–1233.
- Wienold, Götz. 1980. Das Konzept der Textverarbeitung und die Semiotik der Literatur. In: Eschbach and Rader (eds), 1980, 201–209.
- Wilss, Wolfram. 1977. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- Wilss, Wolfram. 1978. Methodische Aspekte des Übersetzungsprozesses. In: Gomard and Poulsen (eds), 1978, 15–26.
- Witczak-Plisiecka, Iwona. 2007. Linguistic aspects of deontic *shall* in the legal context. In: Kredens and Goźdz-Roszkowski (eds), 2007, 181–199.